



C/2024/7510

30.12.2024

Komunikazzjoni minghand il-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja dwar id-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-kondizzjonijiet għall-ghoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi

(C/2024/7510)

Stedina pubblika għall-offerti għal konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Blok 208"

TAQSIMA I: BAŻI LEGALI

- L-Artikolu 49h(2) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni (il-Ġurnal tal-Liġijiet (*Dziennik Ustaw*) 2024, il-punt 1290)
- Ir-Regolament tal-Kabinett tat-28 ta' Lulju 2015 dwar l-offerti għal konċessjonijiet għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u għal konċessjonijiet għall-estrazzjoni tal-idrokarburi (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2015, il-punt 1171)
- Id-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 1994 dwar il-kondizzjonijiet għall-ghoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi (ĠU L 164, 30.6.1994, p. 3; Edizzjoni speċjali bil-Pollakk: il-Kapitolu 6, il-Volum 2, p. 262)

TAQSIMA II: ENTITÀ LI TISTIEDEN L-OFFERTI

Isem: Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent

Indirizz postali: ul. ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varsavja

Tel. +48 223692449; Faks: +48 223691100

Sit web: www.gov.pl/web/klimat

TAQSIMA III: SUĖĠETT TAL-PROCEDURA

1) Tip ta' attività li għaliha trid tinghata l-konċessjoni:

Konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Blok 208", parti mill-blokk tal-konċessjoni Nru 208.

2) Żona li fiha jridu jsiru l-attivitajiet:

Il-konfini taż-żona koperta minn din il-proċedura tal-offerti huma definiti mil-linji li jgħaqqdu l-punti bil-koordinati li ġejjin fis-sistema ta' koordinati PL-1992:

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	487 578,09	431 753,89
2	488 166,79	397 632,46
3	515 963,52	398 208,96
4	515 376,16	432 138,19

L-erja tas-superfiċe tal-projezzjoni vertikali taż-żona koperta minn din il-proċedura tal-offerti hija ta' 946.10 km². Il-konfini inferjuri taż-żona tinsab f'fond ta' 5 000 m taht il-livell tal-art (BGL, Below Ground Level).

L-ghan tax-xoghlijiet li jridu jitwettqu f'formazzjonijiet Karboniferi u Permiani huwa li jiġu ddokumentati u estratti z-żejt u l-gass naturali fiż-żona deskritta hawn fuq.

3) **Limitu taż-żmien, mhux inqas minn 90 jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż, u l-post għall-preżentazzjoni tal-offerti:**

L-offerti jridu jiġu ppreżentati lis-sede tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent mhux iktar tard mill-12:00 CET/CEST fl-aħhar jum tal-perjodu ta' 90 jum li jibda fil-jum ta' wara d-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż f'Il-*Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

4) **Speċifikazzjonijiet dettaljati tal-offerti, inkluż il-kriterji ta' evalwazzjoni tal-offerti u speċifikazzjoni tal-ponderazzjoni tagħhom, li jiżguraw li jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 49k tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni:**

L-offerti jistgħu jiġu ppreżentati minn entitajiet li fir-rigward tagħhom tkun inharget deċiżjoni li tikkonferma l-eżitu pożittiv ta' proċedura ta' kwalifika, kif previst fl-Artikolu 49a(16)(1) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni, b'mod indipendenti, jew jekk diversi entitajiet japplikaw għall-konċessjoni b'mod kongunt, bħala l-operatur.

L-offerti li jaslu se jiġu evalwati mill-kumitat għall-evalwazzjoni tal-offerti abbażi tal-kriterji li ġejjin:

30 % - l-ambitu u l-iskeda tax-xoghlijiet ġeoloġiċi proposti, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni;

20 % - l-ambitu u l-iskeda tal-gbir obbligatorju tal-kampjuni miksubin matul l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, inkluż il-mases ċilindriċi tat-thaffir;

20 % - il-kapaċitajiet finanzjarji li joffru garanzija adegwata li se jitwettqu attivitajiet relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u mal-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari s-sorsi u l-metodi għall-finanzjament tal-attivitajiet maħsubin, inkluż is-sehem ta' fondi proprji u ta' finanzjament estern;

20 % - it-teknoloġija proposta għat-twettiq ta' xoghlijiet ġeoloġiċi, inkluż operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew operazzjonijiet ta' estrazzjoni, bl-użu ta' elementi innovattivi żviluppatti għal dan il-proġett;

5 % - il-kapaċitajiet tekniċi għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari d-disponibbiltà tal-potenzjal ta' riżorsi tekniċi, organizzattivi, logistiċi u umani xierqa;

5 % - l-esperjenza fil-prospettar u fl-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi jew fl-estrazzjoni tal-idrokarburi, filwaqt li jiġu żgurati t-thaddim sikur, il-protezzjoni tal-hajja u tas-saħha tal-bniedem u tal-annimali, u l-harsien tal-ambjent.

Jekk, wara l-evalwazzjoni tal-applikazzjonijiet fuq il-bażi tal-kriterji speċifikati hawn fuq, żewġ offerti jew aktar jiksbu l-istess punteġġ, l-ammont tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użu fuq għall-estrazzjoni dovuti matul il-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni jintuża bħala kriterju addizzjonali li jippermetti li ssir għażla finali bejn l-offerti kkonċernati.

5) **Ambitu minimu tal-informazzjoni ġeoloġika:**

Meta tiġi ppreżentata offerta, ma hemm l-ebda rekwiżit li jintwera d-dritt li tintuża l-informazzjoni ġeoloġika.

Meta tidhol fil-fażi tal-estrazzjoni, impriza tkun obbligatorja tipprovdi evidenza tal-eżistenza tad-dritt li tuża informazzjoni ġeoloġika sa fejn tkun neċessarja għat-twettiq tal-attivitajiet tagħha.

6) **Data tal-bidu tal-attivitajiet:**

L-attivitajiet koperti mill-konċessjoni se jibdew fi żmien 14-il jum mid-data li fiha d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni ssir finali.

7) **Ambitu minimu tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni:**

Stharriġiet ġeofiżiċi ta' 50 km (tul tal-linja ta' eċċitazzjoni) b'testijiet siżmiċi 2D jew ta' 25 km² (żona ta' estrazzjoni) b'testijiet siżmiċi 3D.

It-thaffir ta' borehole sa fond massimu ta' 5 000 m (fond vertikali reali — TVD, True Vertical Depth), bit-tehid obbligatorju ta' mases ċilindriċi tat-thaffir ta' intervalli prospettivi.

8) **Il-perjodu li għalih trid tingħata l-konċessjoni:**

Il-perjodu ta' konċessjoni huwa ta' 30 sena, u jinkludi:

- 1) fażi ta' prospettar u ta' esplorazzjoni b'durata ta' 5 snin, li tibda mid-data li fiha tingħata l-konċessjoni;
- 2) fażi ta' estrazzjoni li ddum 25 sena, li tibda mid-data li fiha tinkiseb deċiżjoni dwar l-investment.

9) **Kundizzjonijiet speċifiċi għat-twertiq tal-attivitajiet u għall-iżgurar tas-sikurezza pubblika, tas-saħha pubblika, tal-harsien tal-ambjent u tal-ġestjoni razzjonali tad-depożiti:**

L-istħarriġiet ġeofiżiċi se jibdew fi żmien 24 xahar mid-data li fiha ssir finali d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni.

L-operazzjonijiet ġeoloġiċi (thaffir ta' borehole) se jibdew fi żmien 42 xahar mid-data li fiha ssir finali d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni.

L-implimentazzjoni tal-programm ta' hidma tal-konċessjoni ma tistax tikser id-drittijiet tas-sidien tal-art u ma teliminax il-htieġa li tinżamm konformità ma' rekwiżiti oħrajn stabbiliti fil-legiżlazzjoni, b'mod partikolari l-Att dwar il-Liġi Geoloġika u l-Estrazzjoni, u r-rekwiżiti dwar l-ippjanar tal-ispazju, il-harsien tal-ambjent, ir-raba' u l-foresti, in-natura, l-ilmijiet u l-iskart, u dwar is-sikurezza pubblika u s-saħha pubblika.

Il-Kategorija C hija l-kategorija ta' esplorazzjoni minima għal depożiti taż-żejt u tal-gass naturali.

10) **Mudell tal-ftehim dwar l-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufruġ għall-estrazzjoni:**

Il-mudell tal-ftehim huwa mehmuz bhala anness hawnhekk.

11) **Informazzjoni dwar l-ammont tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufruġ għall-estrazzjoni:**

L-ammont minimu tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufruġ tal-estrazzjoni għaž-żona "Blok 208" matul il-perjodu bażi ta' 5 snin huwa ta' PLN 268 162,58 (fi kliem: mitejn u tmienja u sittin elf, mija u tnejn u sittin zloty, tmienja u hamsin grosz) fis-sena.

It-termini dettaljati tal-hlas jinsabu fl-anness imsemmi fil-punt 10.

12) **Informazzjoni dwar ir-rekwiżiti li jridu jiġu ssodisfati mill-offerti u d-dokumenti mehtieġa mill-offerenti:**

1. L-offerti għandhom jispeċifikaw:

- 1) l-isem (l-isem kummerċjali) u l-uffiċċju registrat tal-offerent;
- 2) is-sugġett tal-offerta, flimkien ma' deskrizzjoni li tispeċifika ż-żona li fiha trid tinghata l-konċessjoni u jridu jiġu stabbiliti d-drittijiet ta' użu frutt għall-estrazzjoni;
- 3) il-perjodu li għalih trid tinghata l-konċessjoni, inkluż id-data tal-bidu tal-attivitàjiet, u d-durata tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni u l-fażi tal-estrazzjoni;
- 4) l-għan, l-ambitu u n-natura tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni, u informazzjoni dwar ix-xogħlijiet li jridu jitwettqu sabiex jintlaħaq l-oġġettiv maħsub u t-teknoloġiji li jridu jintużaw, kif ukoll il-kategorija minima tal-esplorazzjoni tad-depożiti;
- 5) skeda għax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, u l-ambitu ta' xogħlijiet bħal dawn;
- 6) l-ambitu u l-iskeda tal-ġbir obbligatorju ta' kampjuni miksubin matul l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, inkluż il-mases ċilindriċi tat-thaffir, kif imsemmi fl-Artikolu 82(2)(2) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni;
- 7) id-drittijiet miżmumin mill-offerent għaż-żona li fiha jridu jitwettqu l-attivitàjiet maħsubin, jew id-dritt li l-entità tkun qiegħda tapplika għall-istabbiliment tagħha;
- 8) lista ta' żoni koperti minn skemi tal-konservazzjoni tan-natura; dan ir-rekwiżiti ma jikkonċernax il-proġetti li għalihom huwa mehtieġ permess ambjentali;
- 9) il-mod li bih iridu jiġu kontrobalanċjati l-impatti ambjentali avversi tal-attivitàjiet maħsubin;
- 10) l-ambitu tal-informazzjoni ġeoloġika disponibbli għall-offerent;
- 11) l-esperjenza fil-prospettar u fl-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi jew fl-estrazzjoni tal-idrokarburi, inkluż li jiġu żgurati t-thaddim sikur, il-protezzjoni tal-hajja u tas-saħħa tal-bniedem u tal-annimali, u l-harsien tal-ambjent;
- 12) il-kapaċitajiet tekniċi, rispettivament, għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari d-disponibbiltà ta' potenzjal xieraq ta' riżorsi tekniċi, organizzazzjonali, loġistiċi u umani;
- 13) il-kapaċitajiet finanzjarji li joffru garanzija adegwata li se jitwettqu attivitàjiet relatati, rispettivament, mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u mal-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari s-sorsi u l-metodi ta' finanzjament tal-attivitàjiet maħsubin, inkluż is-sehem ta' fondi proprji u ta' finanzjament estern;
- 14) it-teknoloġija proposta għat-twettiq tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni;
- 15) l-ammont propost tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użu frutt għall-estrazzjoni, li ma jkunx inqas mill-ammont speċifikat fl-avviż li jniedi l-proċedura tal-offerti;
- 16) jekk offerta tiġi ppreżentata b'mod kongunt minn diversi entitajiet, trid tispeċifika wkoll:
 - a) l-ismijiet (l-ismijiet kummerċjali) u l-uffiċċji registrati tal-entitajiet kollha li jipprezentaw l-offerta;
 - b) l-operatur;
 - c) il-perċentwal tal-ishma fil-kostijiet tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, proposti fil-ftehim ta' kooperazzjoni.

2. L-offerti ppreżentati fi proċedura tal-offerti għandhom jissodisfaw ir-rekwiżiti u l-kondizzjonijiet stabbiliti fl-avviż li jniedi dik il-proċedura tal-offerti.
3. Id-dokumenti li għejjin iridu jkunu mehmuzin mal-offerti:
 - 1) evidenza tal-eżistenza ta' ċirkostanzi deskritti fl-offerta, b'mod partikolari siltiet mir-registri rilevanti;
 - 2) prova li sar depożitu;
 - 3) kopja tad-deċiżjoni li tikkonferma l-eżitu pożittiv ta' proċedura ta' kwalifika, kif previst fl-Artikolu 49a(17) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni;
 - 4) annessi grafiċi mhejjija f'konformità mar-rekwiżiti relatati mal-mapep tal-estrazzjoni, li jindikaw il-konfini amministrattivi tal-pajjiż;
 - 5) impenji bil-miktub li r-riżorsi tekniċi se jitqiegħdu għad-dispożizzjoni tal-entità li tiegħu sehem fil-proċedura tal-offerti jekk jintużaw ir-riżorsi tekniċi ta' entitajiet oħrajn meta tiġi implimentata l-konċessjoni kif previst fl-Artikolu 49k(2) tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni;
 - 6) żewġ kopji tal-fajl tal-proġett tal-operazzjonijiet ġeoloġiċi.
4. Fuq inizjattiva tagħhom stess, l-offerenti jistgħu jipprovdu informazzjoni addizzjonali fl-offerti tagħhom jew jehmżu dokumenti addizzjonali magħhom.
5. Id-dokumenti ppreżentati mill-offerenti għandhom ikunu l-originali jew kopji ċċertifikati veri tal-originali kif previst fil-Kodiċi ta' Proċedura Amministrattiva. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għal kopji ta' dokumenti li jridu jinhemżu mal-offerti u li nholqu mill-awtorità tal-konċessjoni.
6. Id-dokumenti mfassla b'lingwa barranija għandhom jiġu ppreżentati flimkien ma' traduzzjoni bil-Pollakk minn traduttur gwarantat.
7. L-offerti jridu jiġu sottomessi f'envelop issiġillat jew f'pakkett issiġillat li juri l-isem (l-isem kummerċjali) tal-offerent u li jindika s-suġġett tal-proċedura tal-offerti.
8. L-offerti ppreżentati wara l-iskadenza tal-limitu taż-żmien għall-preżentazzjoni tal-offerti jiġu rritornati lill-offerenti mhux miftuhin.

13) Informazzjoni dwar il-mod kif isir depożitu, l-ammont tad-depożitu u d-data tal-hlas:

L-offerenti huma mitluba jiddepożitaw depożitu ta' PLN 1 000 (fi kliem: elf zloty) qabel l-iskadenza tal-limitu taż-żmien għall-preżentazzjoni tal-offerti.

TAQSIMA IV: INFORMAZZJONI AMMINISTRATTIVA

1) Kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti

Kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti jinhatar mill-awtorità tal-konċessjoni għall-fini tat-tmexxija tal-proċedura tal-offerti u tal-ghażla tal-iktar offerta vantaġġuża. Il-kompożizzjoni u r-regoli tal-proċedura tal-kumitat huma speċifikati fir-Regolament tal-Kabinett tat-28 ta' Lulju 2015 dwar il-proċeduri tal-offerti għal konċessjonijiet għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti tal-idrokarburi u l-estrazzjoni tal-idrokarburi, u għal konċessjonijiet għall-estrazzjoni tal-idrokarburi (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2015, il-punt 1171). Il-kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti jippreżenta rapport dwar il-proċedura tal-offerti lill-awtorità tal-konċessjoni għall-approvazzjoni. Flimkien mal-offerti u mad-dokumenti kollha relatati mal-proċedura tal-offerti, ir-rapport huwa miftuh għal entitajiet oħrajn li jippreżentaw l-offerti.

2) Kjarifiki addizzjonali

Fi żmien 14-il jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż, entità interessata tista' titlob lill-awtorità tal-konċessjoni tipprovdi kjarifiki dwar l-ispeċifikazzjonijiet dettaljati tal-offerta. Fi żmien 14-il jum mill-wasla tat-talba, l-awtorità tal-konċessjoni tippubblika l-kjarifiki fil-*Biuletyn Informacji Publicznej* (Bulletin Pubbliku tal-Infurmazzjoni), fuq il-paġna tal-uffiċċju amministrattiv subordinat għal dik l-awtorità.

3) **Informazzjoni addizzjonali**

L-informazzjoni shiha dwar iż-żona koperta mill-proċedura tal-offerti giet ikkompilata mis-Servizz Ġeoloġiku Pollakk fil-Pakkett tad-*Data* Ġeoloġika għall-proċedura tal-offerti għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona tal-offerti “Blok 208” (“Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy ‘Blok 208’”), li huwa disponibbli fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent fuq l-indirizz li ġej: <https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/>

u minghand:

Departament Geologii [Id-Dipartiment tal-Ġeoloġija]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Varsavja, il-POLONJA
Tel. +48 223692449; faks: +48 223691100

ANNEX

FTEHIM

li jistabbilixxi d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u l-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona “Blok 208”, minn hawn 'il quddiem imsejjah “il-Ftehim”

konkluż f'Varsavja fibejn:

it-Teżor, irrappreżentat mill-Ministru għall-Klima u l-Ambjent,....., minn hawn 'il quddiem imsejjah “**it-Teżor**”,
kif ukoll

(isem l-impriża) li għandha l-uffiċċju registrat tagħha fi ..., irregistrat fi ... fil-KRS (Reġistru Nazzjonali tal-Qorti) Nru ..., kapital azzjonarju ..., irrappreżentata minn ..., minn hawn 'il quddiem imsejha “**id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni**”,

minn hawn 'il quddiem kull waħda msejha individwalment bhala “**Parti**” jew b'mod kongunet bhala “**il-Partijiet**”,

u li jiddikjara kif ġej:

Taqsima 1

1. It-Teżor, bhala sid esklużiv tas-sottostrati tas-substrati tal-qoxra tad-Dinja li jkopru ż-żona fi hdan il-muniċipalitajiet rurali ta' Gniezno, Niechanowo, Łubowo, Strzałkowo, Orchowo, Powidz, Ostrowite, Słupca u Kołaczkowo, u l-muniċipalitajiet urbani-rurali ta' Witkowo, Czarniejewo, Września, Nekla u Miłosław, u l-irhula ta' Gniezno u Słupca fil-Provincja ta' Wielkopolskie, li l-konfini tagħhom huma ddefiniti mil-linji li jgħaqqdu l-punti (1) sa (4) li għandhom il-koordinati li ġejjin fis-sistema ta' koordinati PL-1992:

Punt Nru	Koordinati	
	X	Y
1	487 578,09	431 753,89
2	488 166,79	397 632,46
3	515 963,52	398 208,96
4	515 376,16	432 138,19

b'dan jistabbilixxi d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni fiż-żona deskritta hawn fuq, limitata 'l fuq mill-konfini inferjuri ta' proprjetajiet tal-wieċ u ta' taht l-art f'fond ta' 5 000 m, diment li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikseb konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona “Blok 208” fi żmien sena mid-data meta l-Ftehim jiġi konkluż.

2. Jekk il-kundizzjoni tal-ksib tal-konċessjoni msemmija fil-paragrafu 1 ma tiġix issodisfata, l-obbligi li jirriżultaw mill-Ftehim għandhom jiskadu.
3. Fiż-żona tal-massa tal-blat speċifikata fil-paragrafu 1, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista':
- 1)

f'formazzjonijiet Karboniferi u Permġani, iwettaq attivitajiet relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali;
- 2)

fil-bqija taż-żona, iwettaq kwalunkwe operazzjoni u attività meħtieġa sabiex jinkiseb aċċess għall-formazzjonijiet Karboniferi u Permġani.

4. L-erja tas-superfiċe tal-projezzjoni vertikali taż-żona deskritta hawn fuq hija ta' 900.35 km².
5. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jintitolaw lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni sabiex juża ż-żona speċifikata fil-paragrafu 1 fuq bażi esklużiva għall-prospettar u għall-esplorazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali, kif ukoll biex iwettaq l-operazzjonijiet u l-attivitajiet kollha meħtieġa għal dan il-fini f'dik iż-żona f'konformità mal-leġislazzjoni fis-seħh, b'mod partikolari l-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni tad-9 ta' Ġunju 2011 (il-Ġurnal tal-Liġijiet (*Dziennik Ustaw*) 2023, il-punt 633, kif emendat), u d-deċiżjonijiet mahruġa skontu.

Taqsim 2

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jiddikjara li ma jqajjem l-ebda oġġezzjoni għall-istatus fattwali u legali tas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsim 3

1. Il-Ftehim għandu jsir effettiv fid-data li fiha tinkiseb il-konċessjoni.
2. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiġu stabbiliti għal perjodu ta' 30 sena, inklużi 5 snin għall-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni u 25 sena għall-fażi tal-estrazzjoni, soġġetti għat-Taqsimiet 8(2) u 10.
3. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiskadu jekk il-konċessjoni tiskadi, tiġi rtirata jew issir invalida, irrispettivament mir-raġuni.

Taqsim 4

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jimpenja ruhu li jinnotifika lit-Teżor bil-miktub dwar kwalunkwe bidla li tirriżulta f'bidla fl-isem, fl-uffiċċju reġistrat u fl-indirizz jew fil-forma organizzazzjonali, bidliet fin-numri tar-reġistrazzjoni u tal-identifikazzjoni, it-trasferiment tal-konċessjoni lil entità oħra bl-operat tal-liġi, il-preżentazzjoni ta' petizzjoni ta' falliment, id-dikjarazzjoni ta' falliment jew il-bidu ta' proċedimenti ta' ristrutturar. It-Teżor jista' jitlob li f'każijiet bħal dawn jiġu pprovduti l-ispejgazzjonijiet neċessarji. In-notifika għandha ssir fi żmien 30 jum mid-data meta jseħhu ċ-ċirkostanzi msemmija hawn fuq.

Taqsim 5

Il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' partijiet terzi, b'mod partikolari tas-sidien tal-art, u d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux ikun eżentat mill-htieġa li jikkonforma mar-rekwiżiti previsti mil-liġi, b'mod partikolari dawk relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni tal-minerali u mal-protezzjoni u mal-użu tar-riżorsi ambjentali.

Taqsim 6

It-Teżor jirriżerva d-dritt li jistabbilixxi fiż-żona msemmija fit-Taqsim 1(1) id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għall-fini tat-tweqqif ta' attivitajiet li ma jkunux dawk speċifikati fil-Ftehim, b'mod li ma jmurx kontra d-drittijiet tad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni.

Taqsim 7

1. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jhallas lit-Teżor it-tariffa li ġejja għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni fiż-żona speċifikata fit-Taqsim 1(1) għal kull sena tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni ta' użufrutt tal-estrazzjoni (magħduda bħala 12-il xahar konsekuttivi):
 - a) PLN (ammont) (fi kliem:złoty) għal (speċifika fi kliem in-numru ordinali) sena ta' użufrutt, li jibdwex jghoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;
 - b) PLN (ammont) (fi kliem:złoty) għal (speċifika fi kliem in-numru ordinali) sena ta' użufrutt, li jibdwex jghoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

- c) PLN (ammont) (fi kliem:zloty) għal (speċifika fi kliem in-numru ordinali) sena ta' użufrutt, li jibdwew jghoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;
- d) PLN (ammont) (fi kliem:zloty) għal (speċifika fi kliem in-numru ordinali) sena ta' użufrutt, li jibdwew jghoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;
- e) PLN (ammont) (fi kliem:zloty) għal (speċifika fi kliem in-numru ordinali) sena ta' użufrutt, li jibdwew jghoddu mid-data li fiha l-Ftehim sar effettiv, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

— soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2.

2. Jekk id-data għall-ħlas tat-tariffa dovuta għal sena partikolari ta' użufrutt tal-estrazzjoni taħbat bejn l-1 ta' Jannar u l-1 ta' Marzu, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jhallas it-tariffa sal-1 ta' Marzu. Madankollu, jekk it-tariffa tkun soġġetta għall-indiċjar f'konformità mal-paragrafi 3 sa 5, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jhallasha mhux qabel id-data li fiha jithabbar l-indiċi msemmi fil-paragrafu 3, wara li jitqies dak l-indiċi.
3. It-tariffa speċifikata fil-paragrafu 1 għandha tiġi indiċjata għall-medja annwali tal-indiċijiet tal-prezzijiet għall-konsumatur stabbilita għall-perjodu mill-konklużjoni tal-Ftehim sas-sena ta' qabel id-data għall-ħlas tat-tariffa, kif imħabbar mill-President tal-Uffiċċju Ċentrali tal-Istatistika fil-Gazzetta Uffiċjali tal-Polonja (*Monitor Polski*). Jekk dan l-indiċi għal sena partikolari jkun ta' zero jew inqas, ma għandu jkun hemm l-ebda indiċjar għal dik is-sena.
4. Jekk id-data għall-ħlas tat-tariffa taħbat fl-istess sena kalendarja bħal dik li fiha ġie konkluż il-Ftehim, it-tariffa ma għandhiex tiġi indiċizzata.
5. Jekk il-Ftehim ikun ġie konkluż u jkun sar effettiv fis-sena ta' qabel is-sena li fiha taħbat id-data għall-ħlas tat-tariffa, it-tariffa ma għandhiex tiġi indiċizzata jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jhallasha sa tmiem is-sena kalendarja li fiha jiġi konkluż u jsir effettiv il-Ftehim.
6. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jitlef id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni stabbiliti skont il-Ftehim qabel ma jiskadi l-limitu taż-żmien speċifikat fit-Taqsima 3(2), id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jkun mehtieg iħallas it-tariffa għas-sena kollha tal-użufrutt li fiha jkun ntilfu dawn id-drittijiet. Madankollu, jekk id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni jintilfu bħala riżultat tal-irtirar tal-konċessjoni jew għar-raġunijiet speċifikati fit-Taqsima 10(1), (3) jew (4), id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jhallas it-tariffa għall-perjodu kollu ta' użufrutt tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni speċifikat fit-Taqsima 3(1) u (2), indiċizzata f'konformità mal-paragrafu 3 u mingħajr preġudizzju għall-penali kuntrattwali msemmija fit-Taqsima 10(2). It-tariffa għandha tithallas fi żmien 30 jum mid-data li fiha jkun ntilfu d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni. It-telf tad-drittijiet ta' użufrutt ma għandux jirrilaxxa lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni mill-obbligi ambjentali relatati mas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni, b'mod partikolari l-obbligi relatati mal-protezzjoni tad-depożiti.
7. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jhallas it-tariffa għad-drittijiet ta' użufrutt fil-kont bankarju tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent fil-fergħa ta' Varsavja tal-Bank Nazzjonali tal-Polonja, Nru 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, inkluż il-komunikazzjoni li ġejja dwar l-ordni ta' trasferiment: "Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze 'Blok 208'" ("L-istabbiliment ta' drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni b'rabta mal-ghoti ta' konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Blok 208").

Id-data tal-ħlas għandha tkun id-data li fiha jiġi kkreditat il-kont tat-Teżor.

8. It-tariffa speċifikata fil-paragrafu 1 ma għandhiex tkun soġġetta għal taxxa fuq l-oġġetti u fuq is-servizzi (VAT). Jekk il-leġislazzjoni tiġi emendata bir-riżultat li l-attivitajiet li jkunu s-suġġett tal-Ftehim ikunu soġġetti għat-tassazzjoni, jew jekk l-interpretazzjoni tal-leġislazzjoni tinbidel bir-riżultat li daww l-attivitajiet ikunu soġġetti għall-VAT, l-ammont tat-tariffa għandu jiżdied bl-ammont tat-taxxa dovuta.
9. It-Teżor għandu jinnotifika lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni bil-miktub dwar il-bidliet fin-numru tal-kont imsemmi fil-paragrafu 7.
10. It-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufruut tal-estrazzjoni għandha tkun pagabbli lit-Teżor irrispettivament mill-introġtu li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jaqla' mill-użu ta' daww id-drittijiet.
11. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni għandu jibgħat lit-Teżor, fi żmien 7 ijiem mid-data tal-hlas, kopji tal-prova tal-hlas tat-tariffa msemmija fil-paragrafu 1 għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufruut tal-estrazzjoni.

Taqsim 8

1. Wara li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jkseb deċiżjoni ta' investiment li tispeċifika l-kundizzjonijiet għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali, il-Partijiet għandhom, fi żmien 30 jum mid-data ta' dik id-deċiżjoni, jiffirmaw *addendum* tal-Ftehim li jispeċifika l-kundizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Ftehim matul il-fażi tal-estrazzjoni u l-ammont tat-tariffa għad-drittijiet ta' użufruut tal-estrazzjoni fiż-żona speċifikata fit-Taqsim 1(1) għal kull sena ta' użufruut tal-estrazzjoni matul il-fażi tal-estrazzjoni.
2. Jekk, fi żmien 30 jum mid-data tad-deċiżjoni dwar l-investiment li tispeċifika l-kundizzjonijiet għall-estrazzjoni taż-żejt jew tal-gass naturali, l-*addendum* imsemmi fil-paragrafu 1 ma jkunx gie konkluz, id-drittijiet ta' użufruut tal-estrazzjoni għandhom jiskadu.

Taqsim 9

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jista' jeżerċita d-drittijiet ta' użufruut tal-estrazzjoni stabbiliti fit-Taqsim 1(1) biss wara li jkseb kunsens bil-miktub mit-Teżor.

Taqsim 10

1. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jkser l-obbligi stabbiliti fil-Ftehim, it-Teżor jista', soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4, jitermina l-Ftehim b'effett immedjat, mingħajr ma d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jkun intitolat li jagħmel kwalunkwe talba ta' proprjetà. Madankollu, il-Ftehim ma jistax jiġi tterminat jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jkser l-obbligi skont il-Ftehim minhabba force majeure.
2. Jekk il-Ftehim jiġi tterminat għar-raġunijiet speċifikati fil-paragrafu 1 jew 4, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni għandu jhallas lit-Teżor penali kuntrattwali ta' 25 % tat-tariffa għall-fażi kollha tal-prospettar u tal-esplorazzjoni tal-użufruut tal-estrazzjoni, kif speċifikat fit-Taqsim 3(1) u (2), indiciżzata f'konformità mat-Taqsim 7(3).
3. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-estrazzjoni jittardja l-hlas tat-tariffa b'iktar minn 7 ijiem wara l-iskadenzi speċifikati fit-Taqsim 7(1) jew (2), it-Teżor għandu jitlob li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jhallas it-tariffa li tkun għadha ma thallsitx fi żmien 7 ijiem mill-wasla tat-talba, u, fin-nuqqas ta' dan, il-Ftehim jiġi tterminat b'effett immedjat.
4. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni jonqos milli jinforma lit-Teżor dwar l-avvenimenti msemmijin fit-Taqsim 4 fi żmien 30 jum mill-okkorrenza tagħhom, it-Teżor jista' jimponi fuq id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufruut tal-Estrazzjoni penali kuntrattwali ta' 5 % tat-tariffa għall-fażi kollha tal-prospettar u tal-esplorazzjoni tal-użufruut tal-estrazzjoni għal kull każ ta' nuqqas ta' għoti ta' informazzjoni, jew jitermina l-Ftehim kollu jew parzjalment, soġġett għal avviż ta' 30 jum effettiv fi tmiem ix-xahar kalendarju.

5. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jkun marbut bil-Ftehim sad-data tal-iskadenza, tal-irtirar jew sal-invalidità tal-konċessjoni u ma jstax jitermina l-Ftehim.
6. Il-Ftehim għandu jiġi tterminat bil-miktub, u jekk dan ma jsehhx it-terminazzjoni ma tkunx valida.
7. Il-Partijiet jaqblu li, jekk it-Teżor jitermina l-Ftehim, it-tariffa mħallsa għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni msemija fit-Taqsima 7(1) ma għandhiex tiġi rrimborzata.
8. It-Teżor jirriżerva d-dritt li jitlob kumpens li jaqbeż l-ammont tal-penali kuntrattwali skont termini ġenerali jekk l-ammont tad-dannu mgarrab mit-Teżor jisboq il-penali kuntrattwali.

Taqsima 11

1. Il-Partijiet ipprovdew id-dettalji ta' kuntatt li ġejjin għall-korrispondenza:
 - 1) It-Teżor:

Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent], ul. ul. Wawelska 52/54, 00-922 Varsavja;
 - 2) Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni:

(indirizz).
2. Il-Partijiet huma obbligati li jinfurmaw lil xulxin bil-miktub minghajr dewmien bi kwalunkwe bidla fid-dettalji ta' kuntatt indikati fil-paragrafu 1. Bidla bħal din ma għandhiex tehtieg *addendum* tal-Ftehim. Il-korrispondenza mibgħuta fuq id-dettalji ta' kuntatt ta' xi Parti pprovduti l-aktar reċentement għandha titqies li tkun giet effettivament innotifikata lill-Parti l-oħra.
3. Kull waħda mill-Partijiet għandha tinnotifika l-korrispondenza lill-Parti l-oħra personalment, permezz ta' kurrier jew permezz ta' ittra registrata billi tuża d-dettalji ta' kuntatt ipprovduti l-aktar reċentement mill-Parti.
4. Ittri rreġistrati mibgħuta lill-indirizz ta' Parti pprovdut l-aktar reċentement u rritornati mill-uffiċċju postali jew mis-servizz ta' kurrier minhabba li d-destinatarju ma jkunx gábarhom fil-hin se jiġu ttrattati bħala li ġew innotifikati lillu b'mod validu ladarba jkunu għaddew 14-il jum mill-ewwel tentattiv ta' konsenja.

Taqsima 12

1. Il-partijiet ma għandhomx ikunu responsabbli għan-nuqqas ta' konformità mal-obbligi skont il-Ftehim li jirriżulta minn force majeure, jekk ikun jista' jintwera bil-provi li d-dannu kkawżat minn force majeure influwenza n-nuqqas ta' konformità mal-obbligi. "Force majeure" għandha tisser avveniment estern li l-Partijiet ma setgħux ibassru jew jipprevjenu u li jagħmilha impossibbli li l-Ftehim jiġi implimentat fis-shuhija tiegħu jew f'parti minnu, b'mod permanenti jew għal perjodu partikolari, li Parti ma setgħetx tilqa' kontri billi teżercita d-diligenza dovuta u li ma kienx ir-riżultat ta' żbalji jew ta' negligenza min-naha tal-Parti affettwata minnu.
2. Fil-każ ta' force majeure, il-Partijiet għandhom jagħmlu minnufih kull sforz sabiex jaqblu dwar l-azzjoni li jkollha tittiehed.

Taqsima 13

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista' japplika għall-estensjoni tal-Ftehim, kollu kemm hu jew parti minnu, u jrid jagħmel dan bil-miktub, u fin-nuqqas ta' dan, l-applikazzjoni tkun invalida.

Taqsima 14

Jekk il-Ftehim jiġi tterminat, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux ikun intitolat li jagħmel xi talba kontra t-Teżor għal żieda fil-valur tas-soġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsim 15

Kwalunkwe tilwima li tirriżulta mill-Ftehim għandha tiġi solvuta mill-qorti ordinarja li jkollha ġurisdizzjoni ġeografika fuq is-sede tat-Teżor.

Taqsim 16

Dan il-Ftehim għandu jkun irregolat mil-liġi Pollakka, b'mod partikolari d-dispożizzjonijiet tal-Att dwar il-Liġi Ġeoloġika u l-Estrazzjoni u tal-Kodiċi Ċivili.

Taqsim 17

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jhallas il-kostijiet tal-konkluzjoni tal-Ftehim.

Taqsim 18

L-emendi tal-Ftehim għandhom isiru bil-miktub, u jekk dan ma jsehhx ma jkunux validi.

Taqsim 19

Il-Ftehim tfassal fi tliet kopji identiċi (kopja waħda għad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni u żewġ kopji għat-Teżor).

**Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-
Estrazzjoni**
